

事 務 連 絡
平成27年12月15日

各検疫所 御中

医薬・生活衛生局生活衛生・食品安全部監視安全課

ポルトガルからの輸入家きん肉等の衛生証明書について

標記については、平成12年12月26日付け衛乳第263号(最終改正：平成27年5月19日付け食安監発0519第1号)により、衛生証明書を受け入れて差し支えないこととしています。

今般、ポルトガルから輸入される家きん肉等について、本日より別添の様式の衛生証明書を受け入れることとしたことから連絡します。

上記の取扱いによらない場合は、企画情報課検疫所業務管理室を通じて当課まで連絡願います。

**CERTIFICADO SANITARIO PARA A EXPORTAÇÃO DE CARNE E
PRODUTOS CÁRNEOS DE AVES DE CAPOEIRA DE
PORTUGAL PARA O JAPÃO / HEALTH CERTIFICATE FOR EXPORTATION
OF POULTRY MEAT AND MEAT PRODUCTS FROM PORTUGAL TO JAPAN**

Certificado N.º / Certificate No.....

I. INFORMAÇÃO DA AUTORIDADE COMPETENTE / INFORMATION OF COMPETENT AUTHORITY

País exportador/ Exporting country: **PORTUGAL**

Ministério / Ministry:

Autoridade Local Competente / Local Competent Authority:

II. INFORMAÇÃO SOBRE O PRODUTO / PRODUCT INFORMATION

Descrição das mercadorias / Description of the goods:

Espécie das aves / Poultry species:

Método de conservação / Method of conservation:

Tipo e Número de embalagens / Type and Number of packages:

Peso bruto (kg) / Gross weight (kg):

Peso líquido (kg) / Net weight (kg):

Data do abate (ano, mês, dia) / Date of slaughter (year, month, day)¹:

Data da desmancha (ano, mês, dia) / Date of cutting (year, month, day)²:

Data da congelação (ano, mês, dia) / Date of freezing (year, month, day):

Data do processamento (ano, mês, dia) / Date of processing (year, month, day)³:

Número do lote / Batch number:

Número do selo oficial / Official seal number:

III. ORIGEM DO PRODUTO / ORIGIN OF THE PRODUCT

País de origem / Country of origin:

MATADOURO (nome, endereço, n.º de aprovação) / SLAUGHTERHOUSE (Name, address and approval number):

SALA DE DESMANCHA (nome, endereço, n.º de aprovação) / Cutting plant (Name, address and approval number):

Estabelecimento(s) de processamento (nome(s), endereço(s), n.º(s) de aprovação) / Processing plant(s) (Name, address and approval number):

Certificado N.º / Certificate No.....

Entrepósito (s) frigorífico (s) (nome (s), endereço (s), n.º (s) de aprovação) / Cold Store (s) (Name, address and approval number).....

Nome e endereço do expedidor / Name and address of consignor:.....

Data e local de expedição / Date and place of shipment:

IV. DESTINO DO PRODUTO / DESTINATION OF THE PRODUCT

Nome e endereço do destinatário / Name and address of consignee:

Meio de transporte/ Means of transport:

V. CERTIFICAÇÃO SANITÁRIA / SANITARY CERTIFICATION

Eu, veterinário oficial abaixo-assinado certifico que / The undersigned Official Veterinarian hereby certifies that:

A carne de aves etc. ^{iv} acima descrita foi produzida a partir de aves de capoeira e/ ou carne de aves de capoeira com origem em / The above described poultry meat etc. has been manufactured from poultry and/or poultry meat from:

- ^v Portugal

e/ou/and/or

- ^v No(s) seguinte(s) Estados-membros da UE ^{vi}(Especificar o Estado-membro da UE de origem) razão pela qual a autoridade competente de Portugal emitiu o certificado adicional n.º que se encontra anexo a este certificado./ In the following M.S of the European Union ^{vi} (Specify the MS of origin) and for that reason the competent authority of Portugal issued the additional certificate No..... which is attached to this certificate.

e/ou/and/or

- ^v(Especificar o país terceiro de origem) estando uma cópia do certificado N.º emitido pelas autoridades governamentais do país de origem, certificando as condições mencionadas abaixo, para o referido país, está anexo a este certificado./ ^v (Specify the third country of origin) and a copy of the inspection certificate No.: issued by the government authorities of the country of origin, certifying the conditions below, for the said country, is attached to this certificate.

Certificado N.º / Certificate No.....

1. Em Portugal, a Gripe Aviária de Notificação obrigatória (NAI) e a Doença de Newcastle são doenças de notificação obrigatória./ In Portugal, NAI and Newcastle Disease are notifiable diseases.
2. O programa de vigilância para NAI em conformidade com a legislação da UE e cumprir as recomendações do código da OIE é implementado pela autoridade competente de Portugal./ The surveillance program for NAI in compliance with the EU legislation and fulfilling the OIE Code recommendations is implemented by the competent authority of Portugal.
3. A vacinação contra a NAI é proibida, com exceção de um plano de vacinação numa exploração de aves de caça, aprovado pela Comissão Europeia e sob a supervisão da autoridade competente de Portugal. Qualquer carne de aves etc. proveniente de aves com origem em explorações onde tenha ocorrido a vacinação contra a NAI não será expedida para o Japão./ Vaccination against NAI is prohibited, with the exception of a vaccination plan in a game bird holding which was approved by the European Commission under the supervision of the competent authority of Portugal. Any poultry meat etc. from birds originating from holding where this vaccination plan against the NAI has been implemented will not be exported to Japan.
4. Portugal esteve livre de NAI durante pelo menos 90 dias antes do dia do embarque de carne de aves etc. para exportação para o Japão. / Portugal has been free from NAI for at least 90 days before the day of shipment of poultry meat etc. to be exported to Japan.
5. As aves de capoeira utilizadas para a produção de carne de aves etc. para exportação para o Japão foram mantidas e criadas numa área, que tenha estado livre da doença de Newcastle (pelo menos num raio de 50 km das instalações de origem) pelo menos 90 dias antes do abate ou desde a eclosão dos ovos de onde são provenientes as aves. / The poultry used for the production of poultry meat etc. to be exported to Japan were kept and raised in an area (at least in the radius of 50 km from the premises of origin) where there has been free from Newcastle Disease for at least 90 days before slaughter or since the hatching of the poultry.
6. As instalações de origem das aves de capoeira, de onde tem origem a carne de aves etc. exportada, têm estado isentas de Cólera Aviária e de outras doenças das aves consideradas graves pela autoridade competente de Portugal, durante pelo menos 90 dias antes do abate ou desde a eclosão dos ovos de onde são provenientes as aves. / The premises of origin of the poultry, from which the exported poultry meat etc. originates, have been free from Fowl Cholera and other serious/important poultry infectious diseases designated by the competent authority of Portugal for at least 90 days before slaughter or since the hatching of the poultry.
7. Os estabelecimentos de produção (incluindo as instalações de abate, de processamento e de armazenamento) de carne de aves etc., para exportação para o Japão estão autorizados pela autoridade competente de Portugal, e neles são realizadas inspeções sanitárias periódicas por parte do inspetor veterinário do governo ou o Inspetor sanitário nomeado pela autoridade competente de Portugal ("o inspetor")./ The establishments for production (including slaughtering, processing and storage facilities) of the poultry meat etc. to be exported to Japan are authorized by the competent authority of Portugal as the ones where sanitary inspections are conducted periodically by the government veterinary inspector or the animal health inspector appointed by the competent authority of Portugal ("the inspector").

Certificado N.º / Certificate No.....

8. As aves de capoeira utilizadas na produção de carne de aves etc, para exportação para o Japão foram confirmadas como livres de quaisquer doenças infecciosas de aves, em resultado de inspeções *ante-mortem* e *post-mortem* realizadas pelo inspetor. / The poultry used for the production of poultry meat etc. to be exported to Japan were confirmed free from any poultry infectious diseases as a consequence of ante and post-mortem inspections conducted by the inspector.
9. A carne de aves etc. foi manuseada e armazenada de modo a evitar a contaminação com agentes patogénicos de qualquer doença infecciosa antes do embarque para o Japão. / The poultry meat etc. was handled and stored in such a way as to prevent contamination with pathogens of any animal infectious disease prior to shipment to Japan.
10. A carne de aves etc. foi embalada/acondicionada em materiais higiénicos e seguros que têm impressos na sua superfície o nome e número de aprovação do estabelecimento de processamento. / Poultry meat etc. was packed/wrapped in safe and hygienic materials which have printed on its surface the name and approval number of the processing plant.
11. No caso dos produtos cárneos de aves terem tripas na sua composição / In case the poultry meat products using casings:
- 11.1. ^v As tripas são artificiais / The casings are artificial casings
- 11.2. ^v As tripas são naturais originárias de bovinos, ovinos e caprinos e cumprem todos os seguintes requisitos / The casings are natural casings derived from cattle, sheep and goat and met all of the requirements of the following items:
- (1) As tripas são originárias de animais nascidos e criados em países que não os países mostrados no seguinte URL: <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/bse.html> / The casings are derived from animal which was born and raised in the countries other than the countries listed on the following URL: <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/bse.html>

Espécie(s) animal(is) de origem / Animal species of origin:

País de origem das tripas / Country of origin of casings:

- (2) No caso das tripas utilizadas para a produção dos produtos cárneos a exportar terem sido originárias na União Europeia, as tripas são derivadas de animais que estavam isentos de quaisquer doenças infecciosas de animais como consequência de inspeções *ante-mortem* e *post-mortem* realizadas por inspetores oficiais das autoridades competentes dos Estados-membros da UE / In case the casings for the production of meat products to be exported are originated in the EU, the casings were derived from animals which were free from any animal infectious diseases as a consequence of ante- and post-mortem inspections conducted by official inspectors of national government of EU member states.

No caso das tripas utilizadas para a produção dos produtos cárneos a exportar terem sido importadas de países terceiros, as tripas estavam isentas de qualquer evidência de doenças animais infecciosas como resultado da inspeção de importação conduzida pelos

Certificado N.º / Certificate No.....

inspetores oficiais das autoridades competentes de Portugal ou dos Estados-membros da UE, ou da confirmação dos certificados sanitários emitidos pelos governos dos países terceiros. / In case the casings for the production of exported meat products were imported from third countries, the casings were free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the official inspectors of competent authorities of Portugal or EU member states or confirmation of the health certificates issued by the government of the said third countries.

- (3) As tripas foram manipuladas apenas em estabelecimentos aprovados ("estabelecimentos de processamento de tripas aprovados") pelo governo de Portugal, como os que apenas manipulam tripas de acordo com o estabelecido nos itens 1 e 2. / Casings have been handled only at the facilities approved ("approved casing facilities") by the national government of Portugal as the ones which handle only casings prescribed in item 1 and 2.

Nome dos estabelecimentos de processamento de tripas aprovados / Name of approved casing facilities:.....

Endereço dos estabelecimentos de processamento de tripas aprovados / Address of approved casing facilities:.....

Número de registo dos estabelecimentos de processamento de tripas aprovados / Registration number of approved casing facilities:.....

- 11.3.* As tripas são naturais originárias de suínos e cumprem todos os seguintes requisitos / The casings are natural casings derived from pig and met all of the requirements of the following items:

- (1) No caso das tripas utilizadas para a produção de produtos à base de carne exportados terem sido originárias na União Europeia, as tripas são derivadas de animais que estavam isentos de quaisquer doenças infecciosas de animais como consequência de inspeções *ante-mortem* e *post-mortem* realizadas por inspetores oficiais das autoridades competentes dos Estados-membros da EU. / In case the casings for the production of exported meat products are originated in the EU, the casings were derived from animals which were free from any animal infectious diseases as a consequence of ante- and post-mortem inspections conducted by official inspectors of national government of EU member states.
- (2) No caso das tripas utilizadas para a produção dos produtos cárneos a exportar terem sido importadas de países terceiros, as tripas estavam isentas de qualquer evidência de doenças animais infecciosas como resultado da inspeção de importação conduzida pelos inspetores oficiais das autoridades competentes de Portugal ou dos Estados-membros da UE, ou da confirmação dos certificados sanitários emitidos pelos governos dos países de origem. / In case the casings for the production of exported meat products were imported from outside the EU, the casings were free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the official inspectors of

Certificado N.º / Certificate No.....

competent authorities of Portugal or EU member states or confirmation of the health certificates issued by the originating government.

País de origem das tripas /Country of origin of casings:.....

12. A carne de aves de capoeira ou produtos à base de carne de aves de capoeira acima descrita foi abatida e produzida em condições sanitárias de acordo com as leis e regulamentos de Portugal, as quais são pelos menos equivalentes às leis e regulamentos do Japão / The poultry meat or meat products described herein were slaughtered and processed under sanitary conditions in accordance with laws and regulations of Portugal, which are at least equivalent to laws and regulations of Japan.

Feito em (local) / Done at (place):

Data (ano, mês, dia) / Date (year, month, day):

Carimbo Oficial / Official stamp

Assinatura do Veterinário Oficial /
Signature of the Official VeterinarianNome e cargo do Veterinário Oficial, em letras maiúsculas /
Name and title of the Official Veterinarian, in block letters

ⁱ Indicar para as carcaças inteiras ou vísceras (excluindo as que estão divididas, picadas ou transformadas) / Indicate for whole carcasses or viscera (excluding those divided, chopped, or otherwise processed).

ⁱⁱ Indicar para peças de carne de aves (carne de aves que foi cortada ou picada, em sala de desmancha) / Indicate for poultry meat pieces (poultry meat that has been divided or chopped).

ⁱⁱⁱ Indicar para os produtos cárnicos processados / Indicate for processed meat products.

^{iv} "Carne de aves etc" ou carne e produtos cárneos de aves de capoeira, significa carne, ossos, gordura, sangue, pele, tendões e vísceras de aves obtidos de aves de capoeira e produtos elaborados a partir da referida carne, ossos, gordura, sangue, pele, tendões ou vísceras. / Poultry meat etc. or poultry meat and meat products means meat, bone, fat, blood, skin, tendon and viscera of poultry and products made from the said meat, bone, fat, blood, skin, tendon and viscera.

^v Riscar o que não é aplicável /delete as appropriate.

^{vi} Estados-membros da UE e zonas, com exceção dos que não estejam classificados pela Autoridade de Saúde Animal Japonesa como suspensos para importação dos produtos de aves para o Japão. Consultar o "site" oficial do Ministério da Agricultura, Pescas e Alimentação (MAFF) Para obter informações atualizadas de países e zonas suspensas à importação:

<http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/hpai.html> / The EU member states and zones other than ones categorized by Japanese Animal Health Authority as suspended to import the poultry products to Japan. Please refer to MAFF official website for updated information of imported-suspended countries and zones: <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/hpai.html>

**CERTIFICADO SANITÁRIO ADICIONAL PARA A EXPORTAÇÃO DE CARNE E PRODUTOS
CÁRNEOS DE AVES DE CAPOEIRA DE PORTUGAL PARA O JAPÃO /
ADDITIONAL HEALTH CERTIFICATE FOR EXPORTATION OF POULTRY MEAT AND MEAT
PRODUCTS FROM PORTUGAL TO JAPAN**

Certificado adicional N.º / Additional Certificate No.

I. INFORMAÇÃO DA AUTORIDADE COMPETENTE / INFORMATION OF COMPETENT AUTHORITY

País exportador/ Exporting country: **PORTUGAL**

Ministério / Ministry:

Autoridade Local Competente / Local Competent Authority:

II. INFORMAÇÃO SOBRE O PRODUTO / PRODUCT INFORMATION

Descrição das mercadorias / Description of the goods:

Espécie das aves / Poultry species:

Tipo e Número de embalagens / Type and Number of packages:

Peso bruto (kg) / Gross weight (kg):

Peso líquido (kg) / Net weight (kg):

Número do lote / Batch number:

III. CERTIFICAÇÃO SANITÁRIA / SANITARY CERTIFICATION

Eu, veterinário oficial abaixo-assinado certifico que / The undersigned Official Veterinarian hereby certifies that:

As matérias-primas utilizadas para produzir os produtos acima descritos foram diretamente importadas para Portugal provenientes de Estados-membros da UE, ou zonas, não classificados pela Autoridade de Saúde Animal Japonesa como suspensas de importação dos produtos de aves para o Japão. / The raw materials used to produce the products described above have been directly imported to Portugal from EU Member States or zones not classified by the Japanese Animal Health Authority as suspended to import the poultry products to Japan.

País de origem / Country of origin¹:

- a) O país / região de origem esteve livre de NAI durante pelo menos 90 dias antes do dia do embarque de carne de aves etc. para exportação para o Japão. / The country / region of origin has been free from NAI for at least 90 days before the day of shipment of poultry meat etc. to be exported to Japan.
- b) As aves de capoeira utilizadas para a produção de carne de aves etc. para exportação para o Japão foram mantidas e criadas numa área, que tenha estado livre da doença de Newcastle (pelo menos num raio de 50 km das instalações de origem) pelo menos 90 dias

¹ Estados membros da U.E e zonas com exceção dos que não estejam classificados pela Autoridade de Saúde Animal Japonesa como suspensas para importação dos produtos de aves para o Japão. Consultar o "site" oficial do Ministério da Agricultura, Pescas e Alimentação (MAFF) para obter informações atualizadas de países e zonas suspensas à importação: <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/hpai.html> / The EU member states and zones other than ones categorized by Japanese Animal Health Authority as suspended to import the poultry products to Japan. Please refer to MAFF official website for updated information of imported-suspended countries and zones: <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/hpai.html>

**CERTIFICADO SANITÁRIO ADICIONAL PARA A EXPORTAÇÃO DE CARNE E PRODUTOS
CÁRNEOS DE AVES DE CAPOEIRA DE PORTUGAL PARA O JAPÃO /**
**ADDITIONAL HEALTH CERTIFICATE FOR EXPORTATION OF POULTRY MEAT AND MEAT
PRODUCTS FROM PORTUGAL TO JAPAN**

Certificado adicional N.º / Additional Certificate No.

antes do abate ou desde a eclosão dos ovos de onde são provenientes as aves. / The poultry used for the production of poultry meat etc. to be exported to Japan were kept and raised in an area (at least in the radius of 50 km from the premises of origin) where there has been free from Newcastle Disease for at least 90 days before slaughter or since the hatching of the poultry.

- c) As instalações de origem das aves de capoeira, de onde tem origem a carne de aves etc. exportada, têm estado isentas de Cólera Aviária e de outras doenças das aves consideradas graves pela autoridade competente de Portugal, durante pelo menos 90 dias antes do abate ou desde a eclosão dos ovos de onde são provenientes as aves. / The premises of origin of the poultry, from which the exported poultry meat etc. originates, have been free from Fowl Cholera and other serious/important poultry infectious diseases designated by the competent authority of Portugal for at least 90 days before slaughter or since the hatching of the poultry.
- d) Os estabelecimentos de produção estão autorizados pelas autoridades governamentais do país de origem, onde as inspeções sanitárias são geralmente feitas, para aves processadas, por um inspetor sanitário do governo do país de origem ou um inspetor de saúde animal nomeado pelas autoridades governamentais do país de origem e para que sejam tomadas medidas sanitárias. / The establishments for production were authorized by the government authorities of the country of origin, in which sanitary inspections are usually conducted for processed poultry by a government inspector of country of origin or an animal health inspector appointed by the government authorities of country of origin and for which sanitary measures are taken.
- e) As aves de capoeira utilizadas na produção de carne de aves etc. para exportação para o Japão foram consideradas livres de quaisquer doenças infecciosas de aves, após inspeções *ante-mortem* e *post-mortem* realizadas pelo inspetor do país de origem. / The poultry used for the production of poultry meat etc. to be exported to Japan were confirmed free from any poultry infectious diseases as a consequence of ante- and post-mortem inspections conducted by the inspector of the country of origin.

Feito em (local) / Done at (place):

Data (ano, mês, dia) / Date (year, month, day):

Carimbo Oficial / Official stamp



Assinatura do Veterinário Oficial /
Signature of the Official Veterinarian

Nome e cargo do Veterinário Oficial, em letras maiúsculas /
Name and title of the Official Veterinarian, in block letters